

многообразии требует систематизации и осмысления. Как писал М. Пришвин: «люди, умеющие проникнуть в сущность природы, в ней находят ... понимание для собственной сущности» [3: 226]. Эти слова русского писателя предлагаю считать идейным стимулом для будущей исследовательской работы.

Литература:

1. Полонский А.В., Глушкова В.Г. Культура и человек в условиях глобализации // Психологические знания в современном мире материалы международной научно-практической и научно-методической конференции профессорско-преподавательского состава и аспирантов. Белгородский университет кооперации, экономики и права. 2016. С. 268 – 274.
2. Полонский А.В. Стилистические уроки современных массмедиа и православное слово // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 1. С. 191 – 205.
3. Пришвин М. Избранные произведения. М. 1972.
4. Malkmus B. Ökologie als blinder Fleck der Kultur- und Literaturtheorie // Natur – Kultur – Text. Heidelberg 2005. P. 53-77.
5. Goodbody A.. Literatur und Ökologie: Zur Einführung // Literatur und Ökologie. Amsterdam-Atlanta 1998. P. 19 – 34.
6. Kerridge R. Writing the Environment: Ecocriticism and Literature / Red. Richard Kerridge - Neil Sammells. New York, 1998. P. 4 – 12.

Артикль как составная часть определительных конструкций Л.Г. Петрова,

кандидат педагогических наук, доцент,
ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет», Белгород, Россия

В статье исследуются характерные черты атрибутивных конструкций в русском, английском, французском и испанском языках, описывается возможность артикля выступать частью английских, французских и испанских определительных конструкций.

Ключевые слова: *сравнительный анализ, артикль, определение, русский, английский, французский, испанский.*

The paper examines the specific traits of attributive constructions in Russian, English, French and Spanish; possibility of an article to act as part of English, French and Spanish attributive constructions is described.

Key words: *comparative analysis, article, attribute, Russian, English, French, Spanish.*

Сравнительное исследование способов выражения определительных отношений в контактирующих языках позволило констатировать, что артикль в английском, испанском и французском языках способен выступать частью определительной конструкции. Такого рода сочетания можно назвать «косвенными атрибутами». Актуализация знаний об артиклях, их

разновидностях в разных языках, а также правилах употребления способствует оптимизации обучения студентов иностранным языкам, в том числе РКИ.

Артикль завуалировано передает характеристику предмета, явления или лица, понять которую невозможно без специальных знаний. Если в русском языке отсутствует данная грамматическая категория, то в романских языках она играет важную роль. От употребления определенного или неопределенного артикля зависит весь смысл предложения, а также успешность-неуспешность коммуникативного акта [1].

Артикль – это служебное слово, которое представляет и характеризует существительное в речи как слово, обозначающее живое существо, предмет, явление или абстрактное понятие.

В русском языке данная грамматическая категория отсутствует. Что касается английского, французского и испанского языков, то в них выделяют следующие виды артиклей:

- *Определенный артикль* – характеризует предмет как какой-то конкретный;
- *Неопределенный артикль* – образовался от числительного «один» и характеризует предмет как какой-то неопределенный, один из числа таких же предметов.

Говоря об английском языке, вспомним, что неопределенный артикль **a** произошел от слова **one** – «один». Иногда для удобства произношения он принимает форму **an** - это бывает, если существительное, которое идет за ним, начинается с гласной. Определённый артикль **the** является продуктом трансформации указательного местоимения **that** – «тот». В английском языке неопределенный и определённый артикли не изменяются по родам и падежам. В английском языке за много столетий сформировалась достаточно простая для европейского языка грамматическая система. Здесь артикль выступает в качестве определителя существительного, но при этом дает минимальную информацию – конкретное оно или абстрактное, исчисляемое или нет, упомянуто ли было раньше. В предложении артикль размещается непосредственно перед словом, к которому он относится, или перед его определением. Кстати, это может быть не только существительное, но и субстантивированное прилагательное, и причастие, а также отглагольные формы, однако всё же основной функцией артикля является функция определителя существительного.

В именной фразе, т.е. в группе слов, состоящей из существительного и определений, к нему относящихся, может быть только один определитель, который в большинстве случаев является первым словом в именной фразе:
a fresh yellow rose – свежая желтая роза.

Выбор определителя может быть в некоторой степени систематизирован: если перед существительным в русском языке по смыслу можно поставить слова «какой-то», «какой-нибудь», «один», «любой», «всякий», «каждый», то перед соответствующим существительным в английском языке ставится артикль "a/an":

- A teacher who works hard can achieve very much. – (Каждый, всякий) учитель, который упорно работает, может достичь многого.

Если перед русским существительным по смыслу можно поставить слова «этот», «тот», то в английском языке перед соответствующим существительным ставится артикль "the":

- When I entered **the** office, I noticed a picture. **The** picture was new to the office. – Когда я вошел в (этот) офис, я увидел картину. (Эта) Картина была новой (в этом офисе).

Если перед русским существительным во множественном числе по смыслу можно поставить слово «все» в значении «любые», «всякие» или нельзя поставить никакого другого определителя, то в английском предложении не будет никакого определителя:

- People who work very hard can achieve very much. – (Все, любые) Люди, которые упорно работают, могут добиться многого.
- Children like to play. – Дети любят играть.

Во французском и испанском языках и неопределённый, и определённый артикли изменяются и по родам, и по числам, что наглядно представлено в таблице 1.

Таблица 1

Артикли в качестве определений во французском и испанском языках

	<i>Французский язык</i>	<i>Испанский язык</i>
Определённый артикль	<i>Le – артикль муж., ед. ч. La – артикль жен., ед. ч. Les – артикль муж. и жен. мн. ч.</i>	<i>El – артикль муж., ед. ч. La – артикль жен., ед. ч. Los – артикль муж., мн. ч. Las – артикль жен., мн. ч.</i>
Неопределённый артикль	<i>Un – артикль муж., ед. ч. Une – артикль жен., ед. ч. Des – артикль муж. и жен. мн. ч.</i>	<i>Un – артикль муж. ед. ч. Una – артикль жен., ед. ч. Unos – артикль муж., мн. ч. Unas – артикль муж., мн. ч.</i>

Следующие примеры иллюстрируют красочную парадигму употребления артиклей во французском и испанском языках:

Парадигма употребления артиклей во французском и испанском языках, и их эквиваленты в русском языке

<i>Русский эквивалент</i>	<i>Французский язык</i>		<i>Русский эквивалент</i>	<i>Испанский язык</i>
И однажды, некоторые парикмахерские будут носить лейбл ФКА Твигс.	Un jour, certains salons de coiffure porteront le abel FKA Twigs.		Ты получил возможность сниматься в кино на одной площадке с такими звездами, как Этан Хавке.	Has tenido la oportunidad de empezar en el cine al lado de una estrella como Ethan Hawke.
Это действительно прекрасно то, что он создает в мире развлечений, но, в то же время, всё это переворачивает человека с ног на голову.	Es realmente bueno en lo que hace en este mundo del entretenimiento, pero, a la vez, lleva dentro una persona genuina con los pies en la tierra.		Но есть один секрет, редко раскрываемый: порция кокосового масла, наносимое каждый Божий день на волосы.	Mais a un secret, rarement dévoilé : la dose d'huile de coco, injectée chaque jour que Dieu fait dans ses cheveux.
Разрабатывает всё по зову сердца, торжествует, не теряя головы, и придерживается дисциплины балерины с шаманской живостью.	Diseña a golpe de corazón, triunfa sin perder la cabeza y tiene la disciplina de un bailarín y una vitalidad chamánica.		Ее улыбка – это, безусловно, незаменимый элемент, который она немного видоизменяет в течение своих выступлений, при съемке видео и при публичных выходах.	Sa bouche est sûrement l'élément qu'elle transforme le moins au fils de ses performances, de ses vidéos et de ses apparitions publiques.
Когда-то он использовал инициалы своего имени для создания собственно дизайна компании, а сейчас прошло	Se ha reservado las siglas de su nombre (VMB) para su propia empresa de diseño, lamisma que ahora cumple diez		Мягкий переход между макияжем и помадой и макияжем, увлажняющие бальзамы для губ цвета «поп», с сахарным ароматом и	Douce transition entre les bonsbons et le make-up, les hydratants pour les lèvres aux couleurs pop, aux parfums sucrés et aux formes

уже десять лет с тех, пор, как он создает историю роскоши, рассыпая кристаллы Сваровски по платью со шлейфом.	años haciendo historia en el mundo del lujo al haber cuajado con cristales de Swarovski una bata de cola.		забавной формы сменяют друг друга и дарятся на дни рождения.	amusantes s'échangent et s'offrent à chaque anniversaire.
---	---	--	--	---

Из приведенных выше примеров можно заметить следующие *сходства в употреблении неопределенного и определенного артиклей во французском и испанском языках*, которые распространяются и на английский.

Определенный артикль употребляется:

- Если говорящим уже известны предметы, явления или люди, о которых идет речь;
- В сочетании с прилагательным в превосходной степени;
- В исторически устоявшихся словосочетаниях;
- Перед единственными в своем роде предметами;
- Перед существительным с отвлеченным смыслом.

Неопределенный артикль употребляется:

- При указании на то, что предмет упоминается впервые;
- Если необходимо подчеркнуть, что из большого количества однородных предметов выбран один – избирательное значение;
- Когда говорящий не имеет своей целью указать на конкретный предмет – обобщенное понятие;
- Если существительное стоит после глаголов «иметь», «быть».

Несмотря на то, что испанский и французский языки – это языки родственные, всё же имеются некоторые различия в употреблении артиклей:

- Во французском языке есть частичный артикль (du, de la, de l'), который используется тогда, когда говорят про вещества, продукты питания или жидкости, а также про абстрактные качества. Приведём примеры:

J'ai acheté du beurre pour faire cuire un gâteau au chocolat.	Я купила масло , чтобы испечь шоколадный торт.
Je vois de l'herbe et quelques fleurs par la fenêtre.	Я вижу траву и несколько цветочков за окном.
As-tu du fromage ? Ce jour et un jour de pizza!	У тебя есть сыр ? Сегодня день пиццы!
Avoir du courage dans le centre de cœur ? C'est impossible pour les gens de notre temps.	Смелость в самом центре сердца? Это нечто невозможное для людей современности.
Cette femme a de la sincérité à chaque coin de sa vie.	Эта женщина искренна на каждом углу своей жизни.

- В испанском языке есть условный артикль среднего рода (*lo*), который не выражает ни определенности, ни неопределенности, а лишь придает различным частям речи качества существительного. Например:

<i>Plucho</i> – это то, что ты слушаешь чужих людей.	<i>Lo malo</i> es que escuchas las personas ajenas.
<i>Lo mejor</i> en la vida es tener una familia numerosa.	<i>Самое лучшее</i> в жизни – это иметь большую семью.
<i>Lo más difícil</i> es perdonar.	<i>Самое сложное</i> – это простить.
<i>Lo más valioso</i> es que la persona querida te ama.	<i>Самое важное</i> то, что любимый человек тебя любит.
<i>Lo fácilmente</i> es reprobar, <i>lo difícil</i> es comprender.	<i>Легко</i> осуждать, <i>сложно</i> понять.

Из приведенных выше примеров можно сделать следующие выводы:

- **Определенный артикль** во французском и испанском языках часто употребляется, если нужно указать на конкретный предмет, явление или лицо;
- **Неопределенный** артикль употребляется, чтобы подчеркнуть избирательный или обобщенный характер;
- Во французском языке также выделяется **частичный артикль** для описания абстрактных понятий, жидкостей, веществ и материалов; в испанском – **условный артикль среднего рода** – для приписывания другим частям речи качеств существительного.

Таким образом, артикль служит способом передачи определительных отношений в английском, французском и испанском языках, выражая категории определенности-неопределенности, абстрактности-конкретности, индивидуальности-собираемости. В виду того, что в русском языке данная категория отсутствует, артикль часто переводится указательными местоимениями.

Литература:

1. Петрова Л. Г., Мартиросян А. Г. // Определительные отношения в РКИ: от теории обучения к речевой практике. Монография. – Белгород, – 2012. – 160 с.
2. Шпилова Е. /Классическая грамматика испанского языка, М., 2014, 100 с.
3. Steinberg N. // Grammaire française, М. Просвещение, 1966, С. 236 – 251.
4. Источник: <http://www.englishocean.ru/index.php/grammatika/artikl/funktsii>